

2021 · VOLUME 41 · ISSUE 1

TEXT&TALK

AN INTERDISCIPLINARY JOURNAL OF LANGUAGE,
DISCOURSE & COMMUNICATION STUDIES

EDITOR

Srikant Sarangi
Aalborg University, Denmark
Cardiff University, UK

EDITORIAL ASSOCIATE

Angela Terrill

HONORARY BOARD

Aaron V. Cicourel
University of California,
San Diego, USA
Bohumil Palek
Charles University, Prague,
Czech Republic
John Swales
University of Michigan,
Ann Arbor, USA

SPECIALIST BOARD

Johannes Angermüller
Open University, UK
Paul Baker
Lancaster University, UK
Malcolm Coulthard
University of Birmingham, UK
Anna De Fina
Georgetown University, USA
Anita Fetzer
University of Augsburg, Germany
Nigel Harwood
The University of Sheffield, UK
Jacob L. Mey
University of Southern Denmark,
Odense, Denmark
Jan-Ola Östman
University of Helsinki, Finland
Peter R R White
University of New South Wales
Sydney, Australia

DE GRUYTER
MOUTON

ADVISORY BOARD

Stuart Allan

Cardiff University, UK

Karin Aronsson

Stockholm University, Sweden

Michael Bamberg

Clark University, USA

Monika Bednarek

The University of Sydney, Australia

Jack Bilmes

University of Hawaii, Honolulu, USA

Jan Blommaert

Tilburg University, The Netherlands

Richard Buttny

Syracuse University, USA

Donal Carbaugh

University of Massachusetts

Amherst, USA

Cecilia E. Ford

University of Wisconsin,

Madison, USA

Kira Hall

University of Colorado, Boulder, USA

Marjorie Harness Goodwin

University of California

Los Angeles, USA

Gu Yueguo

Chinese Academy of Social Science

Beijing, China

Susan Herring

Indiana University, Bloomington, USA

Richard Heyman

University of Calgary, Canada

Juliane House

University of Hamburg, Germany

Susan Hunston

University of Birmingham, UK

Yoshihiko Ikegami

University of Tokyo, Japan

Marco Jacquemet

University of San Francisco, USA

Elizabeth Keating

University of Texas at Austin, USA

Inger Lassen

Aalborg University, Denmark

Sirpa Leppänen

Jyväskylä University, Finland

Paul Luff

King's College London, UK

Gerlinde Mautner

Vienna University of Economics
and Business, Austria

Douglas W. Maynard

University of Wisconsin

Madison, USA

Paul McIlvenny

Aalborg University, Denmark

Lorenza Mondada

University of Basel, Switzerland

Neal R. Norrick

Saarland University Saarbrücken, Germany

Paul Prior

University of Illinois

Urbana-Champaign, USA

Kay Richardson

University of Liverpool, UK

Mike Stubbs

University of Trier, Germany

Jan Svennevig

University of Oslo, Norway

Deborah Tannen

Georgetown University

Washington, USA

Joanna Thornborrow

University of Western Brittany, France

Jaan Valsiner

Aalborg University, Denmark

Theo van Leeuwen

University of Southern Denmark

Odense, Denmark

Jef Verschueren

University of Antwerp, Belgium

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · BLL Bibliographie Linguistischer Literatur · CIOS: ComAbstracts · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC: cnpLINKer · Dimensions · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Gale/Cengage · Genamics JournalSeek · Google Scholar · IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences) · IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · International Bibliography of the Social Sciences (ProQuest) · J-Gate · Journal Citation Reports/Social Sciences Edition · JournalGuide · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Linguistic Bibliography · Linguistics Abstracts Online · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers · OLC Linguistik · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · QOAM (Quality Open Access Market) · ReadCube · SCImago (SJR) · SCOPUS · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · Web of Science: Arts & Humanities Citation Index; Current Contents/Arts & Humanities; Current Contents/Social and Behavioral Sciences; Social Sciences Citation Index · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 1860-7330 · e-ISSN 1860-7349

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/text

RESPONSIBLE EDITOR Srikant Sarangi, Director, Danish Institute of Humanities and Medicine (DIHM), Aalborg University, Rendsburggade 14, 6.219, 9000 Aalborg, Denmark.
E-mail: sarangi@cardiff.ac.uk

JOURNAL MANAGER Bendix Düker, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-418, Fax: +49 (0)30 260 05-250.
E-mail: bendix.dueker@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Bendix Düker, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-226, E-mail: anzeigen@degruyter.com

TYPESETTING TNQ Technologies, Chennai, India

PRINTING Franz X. Stickle Druck und Verlag e.K., Ettenheim

© 2021 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston



Offenlegung der Inhaber und Beteiligungsverhältnisse gem. § 7a Abs. 1 Ziff. 1, Abs. 2 Ziff. 3 des Berliner Pressegesetzes: Die Gesellschafter der Walter de Gruyter GmbH sind: Cram, Gisela, Rentnerin, Berlin; Cram, Elsbeth, Pensionärin, Rosengarten-Alvesen; Cram, Dr. Georg-Martin, Unternehmens-Systemberater, Stadtbergen; Cram, Maike, Wien (Österreich); Cram, Jens, Mannheim; Cram, Ingrid, Betriebsleiterin, Tuxpan/Michoacan (Mexiko); Cram, Sabina, Mexico, DF (Mexiko); Cram, Silke, Wissenschaftlerin, Mexico DF (Mexiko); Cram, Björn, Aachen; Cram, Berit, Hamm; Cram-Gomez, Susana, Mexico DF (Mexiko); Cram-Heydrich, Walter, Mexico DF (Mexiko); Cram-Heydrich, Kurt, Angestellter, Mexico DF (Mexiko); Duvenbeck, Brigitta, Oberstudienrätin i.R., Bad Homburg; Gädeke, Gudula, M.A., Atemtherapeutin/Lehrerin, Tübingen; Gädeke, Martin, Student, Ingolstadt; Gomez Cram, Arturo Walter, Global Key Account Manager, Bonn, Gomez Cram, Ingrid Arlene, Studentin, Mexico, DF (Mexiko), Gomez Cram, Robert, Assistant Professor, London UK, Lubasch, Dr. Annette, Ärztin, Berlin; Schütz, Dr. Christa, Ärztin, Mannheim; Schütz, Sonja, Diplom.-Betriebswirtin (FH), Berlin; Schütz, Juliane, Berlin; Schütz, Antje, Berlin; Schütz, Valentin, Mannheim; Seils, Dorothee, Apothekerin, Stuttgart; Seils, Gabriele, Journalistin, Berlin; Seils, Christoph, Journalist, Berlin; Siebert, John-Walter, Pfarrer, Oberstenfeld; Anh Vinh Alwin Tran, Zürich (Schweiz), Tran, Renate, Mediatorin, Zürich (Schweiz).

Contents

Research Articles

Adrian Blackledge and Angela Creese

Recontextualisation and advocacy in the translation zone — 1

Dalia E. Hammoud

Towards an integrated approach: A sociolinguistic analysis of Monica Ali's *Brick Lane* — 23

Esa Lehtinen and Pekka Pälli

On the participatory agency of texts: Using institutional forms in performance appraisal interviews — 47

Nan Lu and Chuanyou Yuan

Legal reasoning: a textual perspective on common law judicial opinions and Chinese judgments — 71

Michael Tholander and Kjerstin Andersson Bruck

The ART of apologizing: Entering the black box of an intervention program — 95

Sara Whiteley and David Peplow

Interpreting real and fictional worlds in interaction: A socio-cognitive approach to reading group talk — 119